

***PanromanIC. Manuale di intercomprensione fra lingue romanze.* Susana Benavente, F., Calvo del Olmo, F., Hilde Frisan, E., Manole, V., Marielly Rocha da Cunha, K. & Sheeren, H. (Eds.) (2022). Bologna: Zanichelli**

L'interés común pola pluralidá llingüística vien estrechando nestos años les rellaciones ente los campos de la sociollingüística y la didáctica de la intercomprensión, como lo amuesen dalgunes incursiones recíproques nel ámbitu romance: d'una banda, al traviés de la emerxencia d'una sociodidáctica de les llingües minorizaes, qu'empobina al inxerimientu de xeres d'intercomprensión nes aules como recursu d'aprendizaxe (Belmar y Pinho, 2020; Campos Bandrés, 2018); y, d'otra banda, cola integración progresiva de les llingües minoritaries y vulnerables nos manuales d'intercomprensión, dende perspeutives normalizadores ya inclusives, afines a la glotopolítica y a la ecoloxía llingüística (Andrade *et al.*, 2011; Sheeren, 2019). Atopamos un exemplu nidu d'esti últimu casu nel manual *PanromanIC. Manuale di intercomprensione fra lingue romanze*, qu'incorpora un enfoque pluricéntricu pa rebaxar el centralismu de les llingües dominantes y, al mesmu tiempu, da voz a otros idiomas minoritarios, anunciando, guapamente, un cambéu de paradigma na configuración de los manuales d'intercomprensión.

Enantes d'afondar nel volume que presentamos, convién recordar dalgunes cuestiones pa comprender les sos aportaciones. Los estudios d'intercomprensión entamaron nos caberos venti años del sieglu XX. Dende entós, acumulen un desarrollu cuantitativu y cualitativu bultable, que vien llevando a los investigadores del ámbitu a considerar una bayura de maneres de percibir y definir la intercomprensión y les sos aplicaciones: una reflexón fundamental, sobre la qu'empobinamos a la llectura d'Andrade *et al.* (2019), Martin-Peris (2019) y Mantegna (2022). De toles estayes de trabayu, la dimensión didáctica ye, sobre manera, una de les más granibles, como lo atestigüen la riestra de proyeutos internacionales desarrollaos nesti tiempu y de los que yá falemos con anterioridá (Llamedo-Pandiella, 2022). Munches de les iniciatives educatives más exitoses sobre intercomprensión tuvieron sofitaes pola Comisión Europea, como consecuencia del so interés por promover una «didáctica del plurilingüismu» orientada a cumplir colos oxetivos del Marcu Común Européu de Referencia de les Llingües (Consejo de Europa, 2002; 2020) y del Marcu Común Européu de los Enfoques Plurales de les Llingües y les Cultures (Candelier *et al.*, 2013).

A nivel teóricu, la didáctica de la intercomprensión defende l'aprendizaxe simultaneu de llingües emparentaes, reconociendo les carauterístiques comunes y aprovechándoles pa esplotar les competencies de cada falante. D'esta miente, la metodoloxía considera que toles llingües tán al mesmu nivel, ensin facer distinciones polítiques y sociales, lo qu'añade a esta cuestión un potencial perinteresante dende un planu sociollingüísticu. Sicasí, a la hora de la verdá, la tradición histórica acabó pesando nel desendolcu d'esti campu y condicionando la escoyeta de los idiomas d'estudiu, en beneficiu de les llingües dominantes. D'un tiempu a esta parte, sin embargu, ye de notar una tendencia creciente a reclamar una representación más xusta y realista de la pluralidá llingüística nos proyeutos d'intercomprensión. En resultancia, cada vegada ye más común atopar esperiencias didáutiques y materiales d'esti ámbitu que dan visibilidá a otres llingües más indefenses.

Per otru llau, nun planu pedagóxicu, la trayectoria de los manuales empobinaos al aprendizaxe por intercomprensión rescampla pola so evolución progresiva dende los años 90 del sieglu pasáu, no que refier, ente otros aspectos, al alcance de les propuestes, al perfil de los potenciales usuarios, a la busca de métodos más interaicionistes y al diseñu y diversificación de los recursos, ensin facer de menos les aportaciones de los primeros proyeutos, como *Galasaga* y *EuroComRom*

(Martín-Peris *et al.*, 2005), que punxeron los pegollos pa poder llograr esti desarrollu posterior. El proyeutu *PanromanIC* ye interesante porque representa'l progresu del ámbitu de la didáctica de la intercomprensión en dambos sentíos, pedagóxicu y sociolingüísticu, gracias a la esperiencia d'un equipu internacional d'investigadores que, amás de crear y coordinar el manual que se presenta, tuvo'l procuru de buscar colaboradores nativos pa revisar los conteníos llingüísticos y culturales y poner la voz a los testos del métodu nes modalidaes escoyíes.

En particular, el manual *PanromanIC* sigue una metodoloxía inductiva, empobinando al aprendizaxe de los idiomes romances representaos al traviés de la comparanza de les asemeyances llingüístiques y los venceyos culturales que se describen. Al mesmu tiempu, ye una ferramienta diseñada pa favorecer un inxerimentu curricular amañosu nes distintes estayes educatives, al traviés del emplegu de los siguientes materiales: un volume impresu d'estensión prudente, que recueye los conteníos y xeres fundamentales de manera vistosa y ordenada pa trabayar coles llingües a un nivel de dificultá intermediu; una versión dixital descargable como llibru dixital; y dellos recursos multimedia complementarios, coles soluciones de los exercicios y les grabaciones de los testos.

El conteníu principal del volume ta compuestu por diez unidaes didáutiques, orientaes a ameyorar les competencies en seis llingües romances qu'apaecen davezu nos métodos d'intercomprensión de referencia: portugués, español, catalán, francés, italianu y rumanu. Nesti sen, ye importante notar que la novedá, en términos sociolingüísticos, nun s'alcuentra nel repertoriu d'idiomes principales que se consideren, sinón na manera de representalos, porque se presenten como llingües policéntriques, dende una perspeutiva alternativa a la tradicional qu'espeya con más naturalidá la esistencia de variación interna.

En rellación con esta cuestión, cada unidá ta arreyada a los siguientes temes de calter cultural, del interés de los países nos que se falen estos idiomes: el territoriu, la llingua, el caráuter de les persones y los estereotipos, la gastronomía, les personalidaes emblemátiques, l'arte y el patrimoniu, la música, los vezos y les costumes, les fiestes y tradiciones y les lleendes, supersticiones y creyencies. Anque ye común atopar esti tipu de temátiques nos manuales d'idiomes, la diferencia ye que, nesti casu, apaecen asociaes a escenarios alternativos a les representaciones sociolingüístiques tradicionales. Por exemplu, al esbillar el tema del territoriu, nel área lusófona preséntase una descripción d'Angola, en cuenta de los imaxinarios típicos de Portugal; y, de la mesma manera, pal casu del español escuéyese Bolivia, mientras que pal francés fábase de Bélxica.

Internamente, toles unidaes comparten la mesma cadarma, que ta dividida en tres partes. Na primera, preséntase'l tema correspondiente en seis fiches, reservando una pa caún de los ámbitos socioculturales de les seis llingües de trabayu. La segunda parte consiste nuna seición d'afondamientu gramatical na que s'esplica un aspeutu fundamental de manera comparativa, ente los que s'inclúin: los artículos, los pronomes personales de suxetu, los interrogativos, los demostrativos, los posesivos, el comparativu y el superlativu, la negación, los relativos, los prefixos y preposiciones y la sintaxis de la frase. Pa rematar, la parte final dedícase a presentar una llingua románica minoritaria, siendo estes: el corsu, el sardu, el gallegu, el mirandés, l'occitanu, el francoprovenzal, el lladinu, el romanche y l'arrumanu. Sobre esti últimu aspeutu, ha reconocese como un xestu normalizador relevante la inclusión de referencies a la pluralidá llingüística de la Romania que conviden al usuariu a superar les lleendes de lo conocío, magar que nun apaezan aínda tolos idiomes y que seyan materiales más sintéticos que s'apurren nun nivel distintu a mou de curiosidá.

De la estructura del volume, ye tamién llamadera la manera na que s'articula l'aprendizaxe de les seis llingües de trabayu. Per un llau, siempre s'identifica cada idioma con un color y apaec representáu nel mesmu orde a lo llargo del volume. Esti recursu mnemotéunicu facilita al usuariu

la reconocencia del idioma y l'asociación de los patrones que va asumiendo nel so repertoriu plurilingüe a medida qu'avanza nel métodu. Per otru llau, amás, les fiches temátiques de les unidaes repiten una mesma mecánica anovadora, que consiste en lleer seis textos en versión monolingüe y pasar a entrenar la comprensión y esploración de toos ellos al traviés de xeres qu'entemecen los seis idiomes de trabayu. L'orde de los conteníos y la complexidá de los materiales suxer una cierta progresión nel nivel de dificultá, aunque la estructura del llibru almite otre maneres d'esplorar los conteníos. Ente les actividaes más significatives que s'inclúin, destaquen les entregues de «¿Verdadero o falso?», les d'opción múltiple y los exercicios de completar una serie dada con pallabres del testu.

Arriendes d'ello, nel manual pónse enfotu n'orientar al usuariu de varies maneres pa que comprenda y sepa aprovechar los recursos. A lo primero, iguóse un índiz que sintetiza con aciertu la información del volume y presenta la estructura de manera clara y llimpia. Darréu, apaez una introducción nes seis llingües d'estudiu, na que s'espliquen l'orixe del manual, la cadarma del llibru, los temas que se traten y el mou d'emplegu. De siguíu, apúrrese una ficha informativa que reseña los perfiles académicos de los autores del manual y reconoz tamién les aportaciones de los colaboradores. Y, pa detrás, apúrrese un apéndiz con una guía plurilingüe de verbos.

Dende'l nuestro puntu de vista, celebramos los progresos éticos y metodolóxicos de *PanromanIC*, por proponer una perspeutiva crítica que contribúi a averar la esperiencia d'aprendizaxe plurilingüe a les necesidaes socioeducatives d'anguaño y a representar la realidá que viven les comunidaes de falantes. De toes maneres, naguamos igualmente porque se sigan dando pasos alantre nesti sentíu pa llograr que la representación de les llingües amenorgaes seya cada vegada más completa y, al empar, pa qu'estos idiomes pasen a integrarse dafechu y con normalidá nos métodos, al mesmu nivel d'análís que los demás. Asina ye qu'esperamos ver representada bien aína la realidá sociolingüística y cultural d'Asturies nos manuales internacionales d'esti calter pa que nun quede de nenguna manera apartada de les iniciatives europees de promoción educativa nin de les dinámiques asociaes d'intercambiu plurilingüe ya intercultural.

## Referencies bibliográfiques

- Andrade, A. I., Martins, F., & Pinho, A. S. (2019). Formação de formadores e intercompreensão. Potencialidades investigativas de um referencial de formação. *EL.LE* 8(1), pp. 235-252.  
<http://doi.org/10.30687/ELLE/2280-6792/2019/01/009>
- Andrade, A. I., Pinho, A. S., & Martins, F. (2011). Formar para a intercompreensão: micropolíticas curriculares. En A. S. Pinho y A. I. Andrade (Orgs.), *Intercompreensão e Didáctica de Línguas*, pp. 57-78. Aveiro: Universidade de Aveiro.
- Belmar, G., y Pinho, S. (2020). Multilinguismo receptivo: um aliado das línguas minorizadas. *Études romanes de Brno* 41 (1), pp. 141-157.  
<https://doi.org/10.5817/ERB2020-1-10>
- Campos Bandrés, I. (2018). Hacia una didáctica de la lengua minorizada en contextos de asimilación lingüística. Algunas aportaciones desde la teoría. *Digilec* 5, pp. 36-51.  
<https://doi.org/10.17979/digilec.2018.5.0.3241>
- Candelier, M. et al. (2013). *MAREP. Un marco de referencia para los enfoques plurales de las lenguas y de las culturas, competencias y recursos*. Graz: Centro Europeo de Lenguas Modernas del Consejo de Europa.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Estrasburgo: Servicio de publicaciones del Consejo de Europa.
- Llamedo-Pandiella, G. (2022). Propuesta d'intervención pal enseño y normalización del asturianu al traviés de la didáctica de la intercomprensión románica. *Lletres Asturianas* 126, pp. 63-98.  
<https://doi.org/10.17811/llaa.126.2022.63-98>

- Mantegna, S. (2022). Le dimensioni dell'intercomprensione. Dalla definizione alla valutazione delle competenze. *Ricognizioni. Rivista di lingue, letterature e culture moderne* 9 (17), pp. 49-67.  
<https://doi.org/10.13135/2384-8987/6807>
- Martín-Peris, E. (2019). La intercomprensión: concepto y procedimientos para su desarrollo en las lenguas románicas. En Ruiz, Y. & Ruiz, L. (Eds.), *La lectura en lengua extranjera*, pp. 246-270. Octaedro.
- Martín-Peris, E., Clua, E., Klein, H. G., & Stegmann, T.D. (Eds.), (2005). *EuroComRom – Los siete tamicas: un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Frankfurt: Shaker.
- Sheeren, H. (2019). L'intercomprension, repart contre la glottophobie. *Annali online della Didattica e della Formazione Docente* 11 (17), pp. 124-136.

Gonzalo Llamedo-Pandiella  
Universidá d'Uviéu